



Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Definicje

- **PORT** – SIEĆ BADAWCZA ŁUKASIEWICZ – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii.
- **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy (zgodnie z prawem polskim); dzień roboczy w przypadku terminów realizacji trwa od godz. 8:00 do godz. 16:00.
- **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
- **Tłumaczenie pisemne** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażen, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym.
- **Tłumaczenie symultaniczne online** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej we wskazanym przez zamawiającego terminie w formie zdalnej na platformie Zoom. Wykonawca zapewnia dostęp do platformy (wygenerowanie linka) oraz hosting spotkania.
- **Tłumaczenie symultaniczne bezkabinowe** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej we wskazanym przez zamawiającego miejscu, terminie, przez min. 1 tłumacza, przy pomocy

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 1 z 4





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę, przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.

- **Tłumaczenie symultaniczne kabinowe** - tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę.
- **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją) bądź tłumaczenia ustnego w trybie symultanicznym stacjonarnym lub zdalnym oraz kabinowym bądź bezkabinowym.
- **Tłumacz** – osoba dokonująca wszystkich rodzajów tłumaczeń, która spełnia wymagania zawarte w Zapytaniu ofertowym oraz w załączniku nr 5 do Umowy („Wymagania wobec tłumaczy”).

2. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie *usługi tłumaczeń* dla Sieci Badawczej Łukasiewicz – PORT Polskiego Ośrodka Rozwoju Technologii z siedzibą we Wrocławiu.

Zakres językowy tłumaczeń:

Usługa obejmuje tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski, w zależności od potrzeb.

Szczegółowy zakres zamówienia:

Usługa tłumaczenia będzie obejmowała dane wydarzenia/aktywności, których charakterystyka będzie kategoryzowała rodzaj translacji:

1. Tłumaczenia pisemne:

1. Scenariusze do zajęć i warsztatów.
2. Materiały i koncepcje szkoleń.
3. Działania kooperacyjne i networkingowe.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24



Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

4. Dokumenty powiązane z projektem np. notatki podsumowujące spotkania.

2. Tłumaczenia symultaniczne:

5. Spotkania robocze partnerów (zarówno na platformie Zoom, jak i stacjonarnie).
6. Wykłady popularnonaukowe

3. Specyfikacja usługi

1. Tłumaczenia pisemne:

1. Ilość tłumaczeń pisemnych w ciągu 12 miesięcy:
 - Minimalna liczba stron rozliczeniowych: **50**
 - Maksymalna liczba stron rozliczeniowych: **250**
2. realizacja tłumaczeń pisemnych **do 3 stron rozliczeniowych** będzie realizowana przez Wykonawcę w ciągu **2 dni roboczych** od dnia złożenia zamówienia;
3. realizacja tłumaczeń pisemnych **powyżej 3 stron rozliczeniowych** będzie realizowana przez Wykonawcę w terminie z nim uzgodnionym, **nie dłuższym niż 2 tygodnie** od dnia złożenia zamówienia, chyba że Strony postanowią inaczej;
4. przez 1 stronę rozliczeniową należy rozumieć (1800 znaków ze spacjami). Ilość stron danego pliku będzie zaokrąglana w górę do 0,5 lub 1 strony;

2. Tłumaczenia symultaniczne:

1. **Tłumaczenie symultaniczne na platformie, online**
Wykonawca zapewnia dostęp do platformy (wygenerowanie linka) oraz hosting spotkania;
2. **Tłumaczenie stacjonarne, symultaniczne, bezkabinowe**
 - blok 2-godzinny dla maksymalnie 20 osób
 - Wykonawca zapewnia sprzęt przenośny do tłumaczenia symultanicznego typu Tour Guide zawierający 2 mikrofony i 20 odbiorników;

3. Tłumaczenie stacjonarne, symultaniczne, kabinowe

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24



Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

- blok 2-godzinny (2 tłumaczy) dla maksymalnie 50 osób
- Wykonawca zapewnia kabinę dźwiękoszczelną wraz z pulpitemi dla 2 tłumaczy, 50 odbiorników/słuchawek, nagłośnienie oraz 3 mikrofony bezprzewodowe;

4. Miejsce realizacji tłumaczeń stacjonarnych:

każde tłumaczenie stacjonarne oznacza usługę w siedzibie Zamawiającego – **Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii**, przy ulicy Stabłowickiej 147, 54-066 Wrocław z **wyjątkiem wykładu**, który odbędzie się w promieniu 50 km od Zgorzelca;

5. Tematyka tłumaczeń:

- zagadnienia ogólne
- tłumaczenia naukowe i specjalistyczne (branżowe), głównie z zakresu:
 - Biotechnologii/Life science
 - Materials Science.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 4 z 4

